

# 萨特、波伏瓦和我

法文版《被勾引姑娘的回忆》

Mémoires | 全译本

D'une Jeune Fille  
Derangée

著——比安卡·朗布兰（法）

译——吴培源

5.6

A

中国文联出版社

# 萨特、波伏瓦和我

法文版 《被勾引姑娘的回忆》 全译本

Memoires

D'une Jeune Fille  
Derangée

著——比安卡·朗布兰（法）

译——吴岳添



中国三峡出版社

北京市版权局

著作权合同登记:图字 01-98-0648 号

责任编辑:李玉璞

图书在版编目(CIP)数据

萨特、波伏瓦和我/(法)朗布兰(Lamblin, B.)著;吴岳添译.

-北京:中国三峡出版社,1998

ISBN 7-80099-277-2

I. 萨… I. ①朗… ②吴… III. ①萨特, J. P. (1905~1980)-生平事迹-回忆 ②波伏瓦-生平事迹-回忆录 ③郎布兰, B.-回忆录 IV. K835.655.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 11185 号

*Bianca Lamblin*

MÉMOIRES D'UNE JEUNE FILLE DÉRANGÉE

©ÉDITIONS BALLAND, 1993.

21193/21

中国三峡出版社出版发行

(北京市海淀区蔡公庄一号)

北京经纬印刷厂印刷 新华书店经销

1998年6月第1版 1998年6月第1次印刷

开本:850×1168毫米 1/32 印张:10 插页4

字数:200千字 印数:1-7000册

定价:19.80元

# 目 录

---

## 序

- “是说明真相的时候了” ..... 吴岳添(2)  
萨特与波伏瓦的另一面 ..... 董鼎山(5)

## 比安卡：被勾引的姑娘的回忆

- 一 缘起 ..... (13)

戴尔德勒·贝尔在书里有大量近于诽谤的断言。那时候，波伏瓦在女生班里得到一个新鲜

## 萨特、波伏瓦和我

的肉体时，总是在自己尝了味道之后，再把她塞给或者说逼到萨特那里。无论如何，我的经历就是如此。

### 二 犹太姑娘 ..... (21)

在波兰的不安全感使我们全家迁到法国。少女时候，我喜欢穿漂亮的裙子，喜欢阅读哀婉动人的爱情故事。我的性格由此变得多愁善感。

### 三 失意的女教师 ..... (27)

萨特在与波伏瓦成为情人后不久，就已经更愿意到别的女人或少女身上寻求新的体验了。这使波伏瓦很失望。她领着我外出旅行，我们之间过分的亲昵，使旁人有些不快。

### 四 三人艳史 ..... (44)

那时我说话滔滔不绝、卖弄风情又光彩照人。刚过十七岁那年，萨特开始追求我，波伏瓦则是他的同谋。我觉得，波伏瓦在性方面比萨特更有天赋。

### 五 战争爆发 ..... (65)

萨特对战争毫无心理准备，劝我做一個完美的小路易丝，不要去听耶利米的哀歌。波伏瓦到布列塔尼来看我，使我的父母大发雷霆。他们

都意识到我在爱情行为方面的严重性。

## 六 裂缝出现 ..... (73)

波伏瓦对我变得出奇地反复无常,时而非常亲切温柔,时而生气发怒。她给萨特写信,使他消遣、开心,或者给他性的刺激。嫉妒的她策划了一切。

## 七 分手的旅行 ..... (89)

犹太人的身份对我只有表面的意义,我自认为与别人没什么区别,但战争还是使我处于危险之中。这时,波伏瓦提出分手。她说,她更喜欢与男人而不是与女人发生性关系。

## 八 新的爱情 ..... (106)

占领时期的生活是由各种各样的感情构成的:焦虑、恐惧、滑稽。贝尔纳接纳了我,包括我与萨特、波伏瓦二人的双重艳史。青春和肉欲使我们互相接近。

## 九 法国的圣地 ..... (127)

盟军在诺曼底登陆的消息鼓舞了所有的村庄和游击队。贝尔纳报名当了电话兵,我刚成了司令部的厨娘,忙着炸土豆和炸牛排,集体生活使我不再忧郁。

十 重新开始..... (143)

年轻时对波伏瓦爱得那么深，战争结束后我又不禁转向了她。对过去的回忆虽然多少使我们心存不满，但我最恨的是萨特，恨他对我使用的手段以及极度的冷漠。

十一 跟萨特修好 ..... (157)

我提议让萨特请我们全家吃午饭。我隐约怀着这样一种愿望，向他显示我作为一个女人，生到这个世界来的美貌和智慧。我这样做有某种挑战的意味。

十二 波伏瓦的个性 ..... (169)

波伏瓦生命力强烈，从未意识到自己能力的限制。她的身体既是她实现自己欲望的工具，又是她纯粹的意志应该克服的障碍。是她自己造成了她的不幸.....

十三 19封情书 ..... (180)

萨特每当与波伏瓦分开时就给她写信。同时也一直给别的一些女人写信。我曾将萨特的信扔进火炉，不想波伏瓦手中还存有一批。我不愿把三人间的关系公之于众。

十四 “我们太轻率了” ..... (189)

对我来说有三个萨特：第一个是亲切、慷慨、迷人的男人；第二个是哲学家和著名的作家；至于第三个，那是一个粗野的人——这正是我所认识的萨特。他、波伏瓦，给我造成的只是伤害。

萨特：女人与身体

一 关于女人 ..... (196)

五岁时的性记忆——我不是一个很有天赋的诱拐者——我的性道德：决不同自己的情妇结婚——20岁的梦：金发碧眼的白皮肤的漂亮女郎，穿着小姑娘的衣服——多数时间女人具有感情的价值，有时则是性价值——男子气是一种保护性的因而也是专制性的东西——跟女人我可以好几小时好几小时地谈话

二 关于身体 ..... (221)

我当然知道自己是位小个子——是女人使我意识到自己难看——当一个人搂着我，我只意识到自己占有她，而没有被她占有的意识——是的，我是有一些非常神经质的动作



波伏瓦：关于情人

一 爱是女人的宗教 ..... (254)

女性通常要去寻找能象征男性优越地位的男人，在情人身上去寻求父亲的形象。

二 少女的梦想 ..... (261)

少女梦想自己被人以男人的眼光观察，并由此确认自己的价值。有的女人崇尚肉欲之爱，有的女人则认为男人的名望和来自男人的崇拜可以消除自己性别的自卑。

三 女人的幸福 ..... (269)

女人最大的幸福莫过于被恋人承认是他本人的一部分。真正的爱情应当接受他人的缺点、他人的有限性。

四 英雄情人？ ..... (280)

女人若要求她的情人成为一位英雄，她同时也就使得自己仅仅成为情人生活的一部分。即使男人长久地依恋一个女人，也不能表明她是不可缺少的。

五 爱情的基础 ..... (292)

男人为名而奋斗，女人为爱而存在。关系破裂之后，男人仍有他男人的生活，被遗弃的女人却不再有什么。真正的爱情，以两个自由人的互相承认为基础。

译后 波伏瓦的“鳄鱼” ..... (298)

# 序

## “是说明真相的时候了”

吴岳添

萨特和波伏瓦笔下的路易丝·维德里娜，原名比安卡·朗布兰，是萨特和波伏瓦的学生，他们有过非同寻常的密切关系。这种关系于1940年中断，朗布兰对此一直保持沉默。她在1993年出版的《被勾引的姑娘的回忆》<sup>①</sup>中，叙述了她与萨特和波伏瓦从相识到关系破裂的过程。同年2月，法国《读书》杂志在第二〇九期上发表了对她的访问记。

问：对于您与萨特和波伏瓦的关系的性质，您五十多年来都保持沉默，为什么今天要说出来呢？

---

<sup>①</sup> 即本书。

答：1940年，我在与萨特和西蒙娜·德·波伏瓦决裂之后感到极其痛苦，确实决定不对任何人说起这些事情。但是在1990年，我看到了西蒙娜·德·波伏瓦的《致萨特的信》和《战争日记》。这两本书使我大为震惊，睁开了眼睛。我曾以为她是我的朋友，却在书中发现了她是一个我完全陌生的人。

不用说，我过去一直用路易丝·维德里娜这个化名（萨特和波伏瓦从未违反答应为我的匿名保密的诺言），但是这些信件泄露了我的全部私生活，而且西蒙娜的看法也极其庸俗。还有戴尔德勒·巴依尔在美国发表了关于西蒙娜·德·波伏瓦的传记，其中的索引包括我的娘家姓、婚后的名字和化名。总之，我感到现在是说明真相的时候了。

问：您在证词的末尾用了这句可怕的话：“归根结底，萨特和西蒙娜·德·波伏瓦只给我造成了痛苦。”

答：我一向都这样认为。我进入哲学班时是十六岁半，十七岁时开始和海狸（西蒙娜）有了友谊关系，萨特给我上课时我十七岁半。我当时非常热情，非常天真，非常多愁善感。我相信他们向我叙述的一切，他们使我相信两人都真诚地爱我，我们是一个确定不移的三角形。

可是后来，在1940年2月，萨特粗暴地和我断绝了关系，毫无理由，连封信也没有。我受到极大的伤害，感到屈辱。10月份，海狸又抛弃了我，向我承认她和一个青年男子有了“纯朴温柔的爱情”，三角形像纸牌搭起的城堡一样崩溃了。我怨恨萨特的粗暴行为，不过对于海狸，我还是认为她完全有权利不再爱我。所以1945年我又回去看望她，我们建立了一种一直保持到她于1986年去世为止的友谊。

## 萨特、波伏瓦和我

现在读了她的信件，我才明白萨特的唐璜式的冲动，以及海狸为这类冲动提供的矛盾而又可疑的庇护，使我成了他们的受害者。

问：您还谈到“邪恶的行为”，即一种模仿《危险的关系》进行的庸俗的游戏……

答：是的。西蒙娜·德·波伏瓦把她班级里的姑娘当成一块鲜肉，总是自己先尝一尝，然后将她们献到萨特手里。不过总而言之，我相信他们的未发表的条约、他们的“偶然的爱情”，实际上只是一种“诀窍”，是萨特为了满足征服的需要而发明的、西蒙娜也不得不接受的一种讹诈。

问：您还指责萨特和波伏瓦在1940年对您面临的一切危险不闻不问？

答：我发现当时西蒙娜在渲染我的犹太人身份，她说我显得哀婉动人，说我在制造悲剧，“在集中营和自杀之间”犹豫不决。他们在1940年抛弃我，正是犹太人开始而面临最严重的危险的时候，他们不可能不知道这样做给我造成了多么巨大的痛苦。

## 萨特与波伏瓦的另一面

董鼎山

她对他有完全的信任……他们从不厌倦对方的谈话，他们在写作时喜欢隔离又是在一起——有时在同一房间，有时在同一公寓中的个别房间——好似学童们在家做功课。一般说来，她的任务好似一个关心的姊姊，确保他不太受他人的纠缠不休、就寐太晚、烟酒不过度……许多朋友与相识者以为她把他保护得太过分。可是无论他是如何难处，他仍要她继续担任这个他给她的任务。他需要她来照顾他。

这一段话，摘自刚出版的萨特新传记，一笔说明了法国当

## 萨特、波伏瓦和我

代文坛两位大师间的关系。很明显的，西蒙娜·德·波伏瓦给予萨特的较萨特给予她的为多。他们间的关系并不是（我们想象中）平等的。萨特曾于1964年拒绝诺贝尔文学奖；他于1980年逝世后，巴黎有5万人奔丧送柩。波伏瓦的号召力并不如她的良师、恋人、伴侣、心腹。可是今日我们一提萨特，马上想到波伏瓦，一提波伏瓦，马上想到萨特。

假若萨特是个大男子主义者，那末西蒙娜·德·波伏瓦又怎么可被捧为现代女权主义的先锋？假如萨特是个伪君子，波伏瓦又怎么不是假道学？这是我最近读了两本新书的结论。一是朗诺·海门（Ronald Hayman，英籍作家，曾写过卡夫卡、尼采、布莱希特传记）所作的萨特传记；一是克洛德·弗朗西（Claude Francis）与弗南德·贡梯埃（Fernande Gontier）所作的西蒙娜·德·波伏瓦传记。

这两位法国大作家之间50年的密切关系一向被传为国际文坛佳话。他们思想开通，从未结缡，相互同意对方的完全性自由，不吃醋，不吵架。思想新颖者把他们目为“模范配偶”（exemplary couple）。他们去世以后，盖棺论定式的传记不断出现。如果把他们的生活统盘检视一下，我们会开始怀疑过去传统的看法是否出现破绽。根据我从这两本书所获致的印象，他们之间的关系是不平等的；不但萨特是个大男人主义者，而且波伏瓦甘心情愿地替他拉皮条，找女伴。

我这样的直言也许会惊骇萨特与波伏瓦的忠实信徒。我说他们之间关系不平等，当然是指两性间关系。在思想发展上，波伏瓦是萨特的学生；在写作成就上，波伏瓦又低了一等。可是在整个世界文学史，我想不出另一对关系如是密切的男



女作家相比。萨特的存在主义思想(某一时间含有马克思主义色彩)是独创的,影响了全世界的知识分子;波伏瓦不过是他的“门徒”。他们的哲学思想产生了他们的政治观点。这两本新传记总括了他们整个生活的政治活动、写作活动、性活动。

最后一点是很重要。这两本新出的传记清晰地表明,他们对性的兴趣并不下于对政治的兴趣。他们两人的关系起始于学生时代。当时,萨特立即表示,他必须有性的自由,西蒙娜如要与他同居,不能不与其他女性分羹。西蒙娜同意。此后他们的生活可以说是:心灵是相通的,肉体是不相一致的。由于他们生活方式的新颖奇特,颇具有革命首创性,敬慕者就把他们目为“模范配偶”,青年知识妇女又羨又妒地把波伏瓦捧为提倡性开放的女权主义者(她的名作《第二性》,于1950年出版,时年已42岁)。他们保持极为亲切的关系,在政治上也一致,只是在性生活方面才分道扬镳。50年代波伏瓦来美访问时,曾与芝加哥作家尼尔森·艾格林公开同居一时。

不过这些给予外界的印象都是浮面的。事实上(根据这两本传记所述),西蒙娜不但替萨特拉皮条,而且忍声吞气地接受他的吩咐来打发他所厌倦的性伴侣。也许我这里所做的比喻过分荒谬:有时,波伏瓦的“职务”好像是管理皇室后宫嫔妃的太监。萨特的性胃口奇大,他的性伴侣的供应源源不绝,敬仰他的青年知识妇女巴不得以身相许。波伏瓦并援以一手。

因此我怎么不能称呼萨特为大男子主义者?最令人气愤者莫如萨特后期对波伏瓦所施的心灵创伤。萨特心血来潮,把他的一个名叫阿尔莱特的年轻情妇正式收为养女。他没有写遗嘱,同意“女儿”继承他所有未曾发表的作品文件的版权,面